

Pol'sko – Slovensko**Dohoda o dlhodobej
cezhraničnej spolupráci**

medzi:

Obcou Makov

(Slovenská republika)

Zastúpená: Ing- Stanislav Gašparík,
starostom obce

So sídlom: 023 56, Makov 60

IČO: 00314129

a

Gminou Istebna

(Poľská republika)

Zastúpená: Stanislav Legierski,
Wójt Gminy Istebna

So sídlom: Istebna 1000, 43-470

IČO: 072182500

Preambula

Obec Makov a gmina Istebna, majú na zreteli prehlbovanie porozumenia a vzájomnej spolupráce medzi partnerskými stranami, uvedomujúc si potrebu posilňovania spolupráce medzi partnerskými stranami, berúc do úvahy Európsky rámcový dohovor o cezhraničnej spolupráci medzi územnými celkami alebo orgánmi podpísaný 21. mája 1980 v Madride, opierajúc sa o Dohodu medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o cezhraničnej spolupráci podpísanú 18. augusta 1994 vo Varšave, súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v

**Umowa o długoterminowej
współpracy transgranicznej**

pomiędzy:

Gmina Makov

(Republika Słowacka)

Reprezentowana przez: Ing. Stanislav
Gašparík, burmistrz gminy

Z siedzibą: 023 56, Makov 60

REGON: 00314129

i

Gmina Istebna

(Rzeczpospolita Polska)

Reprezentowana przez: Stanislav Legierski,
Wójt Gminy Istebna

Z siedzibą: Istebna 1000, 43-470

REGON: 072182500

Preambuła

Gmina Makov i Gmina Istebna, mając na uwadze pogłębianie porozumienia i zacieśnianie wzajemnej współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, świadome potrzeby wzmacniania współpracy pomiędzy stronami partnerskimi, przy uwzględnieniu Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi podpisaną dnia 21 maja 1980 roku w Madrycie, opierając się na Porozumieniu między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy transgranicznej podpisanym 18 sierpnia 1994 roku w Warszawie, zdecydowane są wspierać ową współpracę w ramach istniejących możliwości, a tym samym przyczyniać się do rozwoju gospodarczego i społecznego

Poľsko – Slovensko

duchu priateľstva, ktoré spája obyvateľov predmetných území, s cieľom vytvorenia a budovania dlhodobej spolupráce a partnerstva sa dohodli so zámerom vytvárania a upevňovania štandardných partnerských vzťahov úradov, inštitúcií, organizácií, spolkov i jednotlivých občanov miest nasledovne:

poszczególnych jednostek samorządu terytorialnego w duchu przyjaźni łączącej mieszkańców tych obszarów, w celu nawiązywania i budowania długotrwałej współpracy i partnerstwa oraz z zamiarem stworzenia i utrwalenia bieżących relacji partnerskich pomiędzy urzędami, instytucjami, organizacjami, stowarzyszeniami i poszczególnymi mieszkańcami, uzgadniając, co następuje:

Článok I

1. Cieľom tejto dohody je vytvorenie vhodných podmienok pre vzájomnú spoluprácu medzi partnerskými obcami a jej rozvoj vo všetkých vymedzených oblastiach.
2. Na základe tejto dohody budú zmluvné strany vytvárať priaznivé podmienky na realizáciu a rozvoj cezhraničnej spolupráce a priateľstva, ako i pre prípravu, podporu a realizáciu spoločných projektov a vízií.
3. Obidve strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli alebo môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.
4. Zvolení zástupcovia samospráv na základe dobrovoľnosti potvrdzujú podpísaním tejto dohody záujem o nadviazanie trvalých priateľských vzťahov a kontaktov medzi obcou Makov a gminou Istebna.

Článok II

1. Spolupráca a rozvoj cezhraničnej spolupráce bude v rámci spoločných aktivít s cieľom vyváženého rozvoja na miestnej a regionálnej úrovni, zblíženia obyvateľov, inštitúcií, mimovládnych organizácií, združení a iných subjektov prebiehať najmä v nasledujúcich oblastiach:

Artykuł I

1. Celem niniejszego porozumienia jest stworzenie dogodnych warunków dla wzajemnej współpracy gmin partnerskich oraz jej rozwijania we wszystkich wskazanych obszarach.
2. W oparciu o niniejsze porozumienie jego strony będą stwarzały korzystne warunki dla realizacji i rozwoju współpracy transgranicznej oraz przyjaźni, a także dla przygotowania, promowania i realizowania wspólnych projektów i wizji.
3. Obie strony będą dążyły do rozwiązywania przeszkód natury prawnej, administracyjnej czy technicznej, które mogłyby lub mogą utrudniać rozwój i realizację ich współpracy.
4. Wybrani przedstawiciele samorządów, na zasadzie dobrowolności, poprzez podpisanie niniejszego porozumienia potwierdzają zainteresowanie nawiązaniem trwałych przyjaznych relacji i kontaktów między Gminą Makov, a Gminą Istebna.

Artykuł II

1. Współpraca i rozwój współpracy transgranicznej będą realizowane w ramach wspólnych działań mających na celu zrównoważony rozwój na szczeblu lokalnym i regionalnym, zacieśnienie relacji między mieszkańcami, instytucjami, organizacjami i innymi podmiotami, w szczególności w następujących obszarach:

Pol'sko – Slovensko

- a) verejná správa a samospráva (spolupráca samospráv, inštitúcií a organizácií),
- b) plánovanie a územné hospodárstvo,
- c) ochrana prírody, životného prostredia a odpadové hospodárstvo,
- d) dopravná infraštruktúra a mobilita,
- e) cestovný ruch, turistika, rekreácia a šport,
- f) propagácia a reklama obcí,
- g) školstvo a mládež,
- h) kultúra, umenie, prírodné a kultúrne dedičstvo,
- i) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,
- j) spoločné grantové programy a projekty v rámci medzinárodnej spolupráce.

- a) administracja publiczna i samorząd (współpraca samorządów, instytucji i organizacji),
- b) planowanie i gospodarka przestrzenna,
- c) ochrona przyrody, środowiska i gospodarka odpadami,
- d) infrastruktura transportowa i mobilność,
- e) turystyka, rekreacja i sport,
- f) promocja i reklama gmin,
- g) edukacja i młodzież,
- h) kultura, sztuka, dziedzictwo przyrodnicze i kulturowe,
- i) wzajemna pomoc w wypadku katastrof i klęsk żywiołowych,
- j) wspólne programy grantowe i projekty współpracy międzynarodowej.

Článok III

1. Partneri budú vytvárať podmienky pre rozvoj vzájomnej spolupráce, napomáhať jej rozvoju podporou a sieťovaním zriaďovaných i nezriaďovaných inštitúcií a organizácií, spolupráce medzi občianskymi združeniami, podnikateľskými a ďalšími subjektami i medzi obyvateľmi v zmysle podpory občianskej spoločnosti rôznymi formami.
2. Partneri sa zaväzujú navzájom sa podporovať aj v oblastiach, ktoré sú zamerané na využitie európskych fondov alebo fondov iných medzinárodných subjektov s cieľom rozvoja miest a regiónu, ako aj iných subjektov pôsobiach na ich území.
3. Každá partnerská strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, na ktorú/ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.

Artykuł III

1. Partnerzy będą stwarzać warunki dla rozwoju wzajemnej współpracy, ułatwiać jej rozwój poprzez wspieranie i tworzenie sieci powoływanych i niepowoływanych instytucji i organizacji, współpracę pomiędzy stowarzyszeniami, podmiotami biznesowymi i innymi podmiotami oraz mieszkańcami w duchu wspierania społeczeństwa obywatelskiego na różne sposoby.
2. Partnerzy zobowiązują się także do wzajemnego wspierania się w obszarach wykorzystania funduszy europejskich lub funduszy innych instytucji międzynarodowych na rzecz rozwoju miast i regionu, a także innych podmiotów działających na ich obszarze.
3. Każda ze stron partnerskich może w dowolnym czasie wskazać przedmiot i formy współpracy, do których niniejsze porozumienie nie będzie miało zastosowania. W takim przypadku strona zobowiązana jest do uprzedniego powiadomienia drugiej strony.
4. Obie strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń i informacji, a także do wymiany programów, filmów, wykładów i innych

Poľsko – Slovensko

4. Obidve strany súhlasia s výmennou skúsenosti a informácií a rovnako ako aj s výmennou programov, filmov, prednášok a iných prostriedkov, ktoré budujú hlbšie poznatky o histórii, spoločenskom živote a tradíciách ich území.
5. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.

Článok IV

1. Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť schválením podpisom štatutárnych zástupcov oboch partnerov.
2. Dohoda sa môže meniť a doplniť, ak s tým obidvaja partneri súhlasia. Všetky zmeny a doplnenia tejto dohody musia mať písomnú formu, inak sa považujú za neplatné.
3. Dohoda prestáva platiť po skončení šesťmesačnej lehoty od dňa, v ktorom jedna z partnerských strán vypovie túto dohodu.
4. Táto dohoda je vyhotovená vo dvoch vyhotoveniach. Každá zmluvná strana dostane jedno vyhotovenie.

narzędzi służących szerzeniu wiedzy o historii, życiu społecznym i tradycjach ich obszarów.

5. Niniejsze porozumienie nie narusza obowiązujących norm regulujących współpracę pomiędzy obydwooma państwami, w szczególności wynikających z traktatów międzynarodowych.

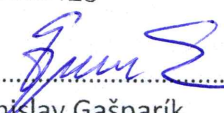
Artykuł IV

1. Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie po podpisaniu przez przedstawicieli obu partnerów.
2. Porozumienie może być zmieniane i uzupełniane, o ile obaj partnerzy wyrażą na to zgodę. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszego porozumienia wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna ze stron partnerskich wypowie niniejsze porozumienie.
4. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach. Każda ze stron otrzymuje jeden egzemplarz.

V Makove dňa 23.03.2026

Istebna, dnia 23.03.2026

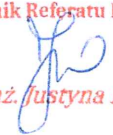
OBEC MAKOV
023 56 MAKOV 60
IČO: 00314129 ®
DIČ: 2020553128


Ing. Stanislav Gašparík
starosta obce Makov


Stanisław Legierski

Stanisław Legierski
Wójt Gminy Istebna

Kierownik Referatu Inwestycji


mgr inż. Justyna Dragon